

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

11 DECEMBER 1961.

### WETSONTWERP

tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

### AMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER VERROKEN.

Art. 4.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« § 2. In artikel 8, § 1, van dezelfde wet worden de woorden : « en 6, § 4 » weggelaten en worden de woorden : « bij artikelen 2 », vervangen door de woorden : « bij artikel 2 ».

« § 3. In de taalgrensgemeenten opgesomd in artikel 6, § 4, zullen de akten en getuigschriften worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald; ieder betrokkene kan echter kosteloos een voor echt verklaard afschrift in de andere landstaal gesteld, bekomen.

« § 4. In artikel 9, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « en in de gemeenten genoemd onder § 4 van artikel 6 » weggelaten, en wordt § 2 van dat artikel aangevuld met wat volgt :

« In de taalgrensgemeenten vermeld sub artikel 6, § 4, moeten alle toegangsexamens voor een ambt of betrekking bij de plaatselijke besturen alsmede alle bevorderings-examens geschieden in de taal welke door deze wet voor de inwendige diensten is bepaald.

« De kandidaten voor een ambt of betrekking in de besturen van deze gemeenten kunnen slechts tot deze examens worden toegelaten, voor zover uit de vereiste diploma's en studiegetuigschriften blijkt, dat zij het daartoe strekkend onderwijs in dezelfde taal hebben gevolgd.

Zie :

194 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 5 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

11 DÉCEMBRE 1961.

### PROJET DE LOI

modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

### AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. VERROKEN.

Art. 4.

Compléter cet article par ce qui suit :

« § 2. A l'article 8, § 1, de la même loi, les mots : « et 6, § 4 », sont supprimés et les mots : « aux articles 2 », sont remplacés par : « à l'article 2 ».

« § 3. Dans les communes de la frontière linguistique, énumérées à l'article 6, § 4, les actes et certificats seront établis dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs; tout intéressé peut toutefois obtenir gratuitement une copie certifiée conforme rédigée dans l'autre langue.

« § 4. A l'article 9, § 2, de la même loi, les mots : « et dans les communes visées au § 4 de l'article 6 », sont supprimés et le § 2 de cet article est complété par ce qui suit :

« Dans les communes de la frontière linguistique, mentionnées à l'article 6, § 4, tous les examens d'admission pour une fonction ou un emploi dans les administrations locales, ainsi que tous les examens de promotion, doivent avoir lieu dans la langue fixée par la loi pour les services intérieurs.

« Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations de ces communes ne peuvent être admis à ces examens que s'il résulte des diplômes et certificats requis qu'ils ont suivi dans la même langue l'enseignement qui s'y rapporte.

Voir :

194 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 5 : Amendements.

» Het ambt van gemeentesekretaris, van gemeententovanger en van sekretaris van de C.O.O. en daarbij elke functie waarvan de graad gelijkstaat met bureauchef, zal slechts toegankelijk zijn voor degenen die de tweede landstaal kennen.

» In de diensten van deze gemeenten mag niemand een ambt, waardoor hij in betrekking met het publiek wordt gesteld, uitoefenen, zo hij niet een voldoende kennis heeft van de tweede landstaal.

» Niemand mag deelnemen aan aanwervings- of bevoorderingsexamens, zo hij niet vooraf het in artikel 9, § 7 bedoelde examen met vrucht heeft afgelegd. Deze examens staan onder direkte controle van de in artikel 13 bedoelde permanente commissie en worden ingericht door het Vast Wervingssecretariaat op verzoek van de gemeenten.

» Elke benoeming of elke bevordering waarbij de in dit artikel gestelde criteria niet inachtgenomen zijn, is nietig.

» § 5. Na artikel 10 van dezelfde wet wordt een nieuw artikel 10bis ingevoegd luidend als volgt :

» De in artikel 10 vervatte bepalingen betreffende de vrijwaring van de persoonlijke rechten, zijn eveneens toepasselijk op de bepalingen van artikel 9, § 2.

» De gemeenten, waarvan personeelsleden zich op de toepassing van voormelde alinea beroepen, zijn verplicht aanvullend personeel aan te stellen ten einde de toepassing van artikelen 6, § 4, 8, § 3 en 9, § 2, vijfde lid, te verzekeren. »

#### VERANTWOORDING.

De bekommernis die aan de basis ligt van deze amendementen is een compromis te vinden tussen het territorialiteits- en het personalistisch beginsel. Wij deden hierin een poging om het eigen karakter van de betrokken streken te waarborgen en in deze streken eveneens de rechten van de anderstaligen te vrijwaren. Tevens pogen deze amendementen de verkregen rechten van het in dienst zijnde personeel te eerbiedigen; maar meteen doen zij aan de betrokken gemeenten het middel ter hand onmiddellijk over te gaan tot het invoeren van een faciliteitenstelsel, zonder terug te vallen in de overdrijvingen van de wet van 28 juni 1932, die vaak grotere taaleisen stelde voor een bode dan voor een bureauchef. De waarborgen betreffende het eigen karakter van de streek kan men terugvinden in de regel « streektaal-werktaal van de administratie », zodat de traditie gerespecteerd wordt.

De overwegend franstalige gebieden vrezen dat de regel van de individuele tweetaligheid der personeelsleden, hun eigen aard in het gedrang zou brengen en de Vlamingen systematisch zou bevoordelen. Welnu de voorwaarde : « taal van diploma, taal van de streek » geeft absolute veiligheid ter zake, dit nog eens ten voordele van de autochtone bevolking en dit zonder te raken aan de rechten van de eventuele minderheden op gewaarborgde bediening in eigen taal.

Voorts bevat ons voorstel absolute waarborg aan de anderstalige inwoners, vanwege de tweetalige berichtgeving, en vanwege het recht op het ter plaatse bekomen van voor echt verklaarde afschriften in eigen taal.

Tenslotte, geven deze voorstellen maximale toepassingswaarborgen. Hiertegen kan niemand, die het eerlijk meent met een faciliteitenstelsel, bezwaren opperen.

» La fonction de secrétaire communal, de receveur communal et de secrétaire de la C.A.P. et toute fonction correspondant au grade de chef de bureau ne sera accessible qu'à ceux qui connaissent la seconde langue nationale.

» Dans les services de ces communes, personne ne pourra exercer un emploi qui le met en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

» Personne ne pourra participer à un examen de recrutement ou de promotion s'il n'a au préalable réussi l'examen prévu à l'article 9, § 7, de la loi précitée. Ces examens sont placés sous le contrôle direct de la commission permanente prévue à l'article 13 de la même loi et sont organisés par le Secrétariat permanent au Recrutement à la demande des communes.

» Toute nomination ou promotion pour laquelle il n'aurait pas été tenu compte des critères prévus au présent article sera nulle.

» § 5. A la suite de l'article 10 de la même loi, un article 10bis (nouveau) est inséré, libellé comme suit :

» Les dispositions de l'article 10 de la présente loi relatives à la sauvegarde des droits personnels s'appliquent également aux dispositions de l'article 9, § 2.

» Les communes dont des agents invoquent l'application de l'alinéa précité, sont tenues de nommer du personnel de complément en vue d'assurer l'application des articles 6, § 4, 8, § 3 et 9, § 2, cinquième alinéa. »

#### JUSTIFICATION.

La préoccupation qui dicte ces amendements est de trouver un compromis entre les principes de la territorialité et du personalisme. Nos amendements constituent un effort en vue de garantir le caractère propre des régions intéressées et de sauvegarder en même temps les droits de l'autre groupe linguistique. Ils constituent, d'autre part, un effort en vue de respecter les droits acquis du personnel en service, tout en mettant à la disposition des communes intéressées le moyen de procéder immédiatement à l'instauration d'un régime de facilités, sans retomber dans les exagérations de la loi du 28 juin 1932, qui soumettait parfois les messagers à des conditions linguistiques plus sévères que les chefs de bureau. La garantie relative au caractère propre de la région peut être retrouvée dans le principe « langue régionale — langue de travail de l'administration », ce qui assure le respect de la tradition.

Les régions à prédominance francophone craignent que la règle du bilinguisme individuel des agents ne compromette leur caractère particulier et ne favorise systématiquement les Flamands. Or, la condition : « langue du diplôme, langue de la région », leur donne une assurance absolue à cet égard; cette condition joue, une fois de plus, en faveur de la population autochtone et ne compromet nullement les droits des minorités éventuelles d'être traitées dans leur propre langue.

Notre proposition contient en outre, pour les habitants parlant l'autre langue, des garanties absolues quant à la publication bilingue des avis ainsi qu'au droit à l'obtention dans leur langue de copies certifiées conformes.

Ces propositions donnent enfin un maximum de garanties d'application. Quiconque désire appliquer loyalement le régime de facilités n'y verra aucun inconvénient.

J. VERROKEN.